

# 俄语外来词借用原因之探究

北京大学 褚 敏

提要: 二十世纪九十年代以来, 俄语受到了英美外语来词的巨大冲击, 英美外来词在俄罗斯某些领域的运用甚至到了泛滥的程度。本文通过对近十年出现的俄语典型外来词的研究分析, 归纳总结出俄语大量借用外来词的五个方面的原因, 并对不同类型外来词的去留作出大致的判断。

关键词: 外来词、新概念、术语

[中图分类号] H35

[文献标识码] A

[文章编号] 1002-5510(2002)02-0010-05

## 一、引言

早在18世纪彼得大帝打开了俄罗斯与外界交流发展的窗口, 从而产生了俄语史上第一次外来词借用的大潮。

苏联解体至今现代俄语也随之经历了一系列变革, 其中最富活力、冲击力最大的进程之一即为外来词的大量涌入。十年间围绕这个问题的是是非非所展开的争论一直没有停止过, 相反, 有愈演愈烈之势, 直到惊动了新总统普京。

2001年5月普京总统表示要发动一场净化俄语的运动, 具体内容包括对国民讲脏话和犯语法错误进行惩罚以及禁止国民在说话时用外国字和词语。为了保证这些措施能得以实现, 普京总统宣布2001年夏即准备制订有关净化俄语的立法。新法律将对违反以上要求者处以罚款、口头警告等惩戒, 最严重的将以“流氓行为”处以两年监禁。或许可以说普京的这一番表态将净化俄语的运动推向了最高潮。如果此项立法得以成功出台, 那么也就意味着俄罗斯将有自己的“杜邦法”<sup>1</sup>, 政府将借助法律来规范国民的语言运用, 其中包括外来词的借用。

叶利钦执政期间, 对外来词的滥用表示不满的就已不仅仅只是广大国民和知识界人士(如著名语言学家普希金俄语学院院长B. Г. Костомаров院

士, 高尔基文学所副所长Л. Е. Скворцов教授, 知名作家А. Солженицын, В. Максимов等等), 政界的反对呼声也是此起彼伏。前总统叶利钦在1997年出席普希金诞辰198周年纪念活动时就曾呼吁俄罗斯人民要正确使用母语——伟大的普希金的语言, 而对充斥大街小巷的外文广告, 叶利钦表示应坚决拆除。莫斯科市市长卢日科夫也不止一次地提出要严格规范外文广告。然而后来的情况表明, 无论是总统的呼吁, 还是市长的干预都没有起到明显的作用, 外文广告不但没有减少, 反而增多。普京总统近期所为似乎已是忍无可忍之举, 本是学法律出身, 又为一国之首, 自然会想到举起法律这面大旗来捍卫祖国语言。

本文并不想研究这个问题的政治性或法律性, 而仅仅从研究语言事实这个角度来探究外来词, 尤其是英美外来词能得以如此快速、如此大量地进入俄语, 进入俄罗斯的原因所在, 并在此基础上试图对这些新外来词的去留作出自己的判断。

## 二、原因探析

外来语的产生不仅仅是一个语言现象, 也是一个社会现象, 它产生的原因不仅仅局限于语言内部, 而是与所借用语言国家的社会生活有着密切关系。通过对大量实例的分析, 我们得以初步总结出近十

年来外来词涌入俄语并频繁使用的以下五个主要原因:

1. “新事物需要新名称”。当然,除了具体事物,这里也包括新概念、新理念。

高速公路在我国已是一个不可或缺的交通概念,而在俄罗斯几乎见不到,每当需要介绍这一“新生事物”时,俄罗斯人就直接借用德语 *autoban*, 从而构成 *автобан*。遵循这一原则借用的外来词主要集中在下列领域:

1) 日用品,其中包括服装、食品、小家电等。如 *легины* (英 *leggings*, 女式紧身长裤) 这种式样的裤子在进入俄罗斯的同时将新名称也一起带入俄语,这对俄罗斯的借用者们来说不乏是一个好方法,否则他们只能选择描述 (*описание*) 的方式来解释了。试比较: *легины* 与 “*облевающие ноу от бедра до ступни тонкие женские брюки*” (裹腿的长至脚面的瘦身女裤), 显然后者看上去更象详解词典里的词条,过于冗长了。

食品方面的词有 *хот-дог* (英 *hot-dog*, 热狗), *гамбургер* (英 *hamburger*, 汉堡包), *биг-мак* (英 *big-mac*, 巨无霸), *пицца* (意 *pizza*, 比萨饼), *чипсы* (英 *chips*, 薯片), *кока-кола* (英 *coca-cola*, 可口可乐), *пепси-кола* (英 *pepsi-cola*, 百事可乐), *фанта* (英 *fanta*, 芬达汽水), *спрайт* (英 *sprite*, 雪碧汽水), *йогурт* (英 *yoghurt*, 果肉酸奶), *салами* (意 *salame*, 一种干熏肠) 等等。

服装方面的词有 *блейзер* (英 *blazer*, 一种运动上衣), *слаксы* (英 *slacks*, 宽松裤), *стрейч* (英 *stretch*, 弹力裤), *легины* (英 *leggings*, 女式紧身裤), *бюст-гетер* (法 *bustier*, 无带胸罩), *кардиган* (英 *cardigan*, 无领开襟绒线衫或汗衫) 等等。

还有一些表示小家电和无线通讯产品的词,如 *вокман* (英 *walkman*, 随身听), *дискман* (英 *diskman*, CD 随身听), *пейджер* (英 *pager*, 传呼机), *плеер* (英 *player*, 单放机) 等。

2) 体育名词中外来词借用现象由来已久,尤其是一些国际通用的体育术语,象早先的 *баскетбол*, *футбол*, *теннис* 等。近十年这样的进程更没有停止过,一大批英语的体育项目名称被借入俄语,如 *скейтборд* (英 *skate board*, 滑板运动) *фристайл* (英 *free-style*, 自由式高山滑雪), *бобслей* (英 *bob-sleigh*,

多人高山雪橇弯道赛), *шорт-трек* (英 *short track*, 短道速滑), *серфинг* (英 *surfing*, 冲浪运动), *дагс* (英 *darts*, 投镖), *кикбоксинг* (英 *kickboxing*, 手脚并用式搏击运动)。

3) 美容健身方面借入了一些代表最新概念的外来词,如 *шэйпинг* (英 *shaping*)。我国也引进了这项运动及概念,并直接音译成“舍宾”,在报纸上打出的广告为“绿色舍宾,塑造身材”,其实后半句才道出“舍宾”这个词的含义:这是一种通过体育运动、节食、按摩等各项活动来达到健康塑身目的的运动。*каллопинг* (英 *galloping*) 则是 *шэйпинг* 的一种类型,具体讲是指通过使肌肉的深层组织运动起来达到塑身目的。*лифтинг* (英 *lifting*) 是通过非手术手段激发脸部肌肉组织从而拉直脸部疲倦、松弛、老化的皮肤。

4) 近些年旅游业,尤其是境外旅游业在俄罗斯蓬勃发展,即使在国内经济处于低潮,甚至于通货膨胀相当严重的时期,国民出国旅游始终保持着挡不住的势头,随之一些与旅游业相关的外来词被旅游者带进国门,如 *такс-фри* (英 *tax-free*, 免税), *такс-фри-шопинг* (英 *tax-free-shopping*, 免税购物), *трансфер* (英 *transfer*, 转汇) 不是新的外来词,它本是金融术语,但随着转汇成为旅游业的一项主要内容之后, *трансфер* 这一词则被常常用来反映“转汇”这个新的旅游服务项目。*чартер* (英 *charter*) 也不是新外来词,它的原意是船只、汽车、飞机等运输工具的租赁、租用,现在该含义范围变窄,一般只表示“包机”——“包机旅游” (*чартерный туризм*) 或包机运输 (*чартерный транспорт*)。天津机场这些年就成了俄罗斯和独联体国家 *чартер* 的集中地,俄罗斯著名的《*Аргументы и факты*》(《论据与事实》) 周报就有过专门报道:“*На плазах расцвел аэропорт г.Тяньцзиня —именно сюда стали приземляться пассажирские и грузовые чартеры, до 8—10 рейсов в день из стран СНГ.*” (А и Ф, 1994 №28)

5) *дайджест* (英 *digest*, 文摘) 这种报纸或杂志形式在苏联时代是没有的,所以如果仅仅翻译成 *краткое изложение* 不够准确,不如直接借用英文 *digest*, *диджей* (英 *disk-jockey* 或 *DJ*) 对俄罗斯人来说也是一个全新的职业,它不同于传统意义上的音乐节自主持人 (*ведущий*), 更不是节目播音员 (*дик-*

тоР)。一向不喜欢音译方式的中国人对 DJ 也情有独衷,不论是电视,还是广播, DJ 之声不绝于耳。这里面不仅仅只是时尚的问题,“拿来主义”式的方法在这里似乎要比费尽心思地硬译或意译更实际一点,同时也更准确。

6) 苏联解体后俄罗斯与西方各国的经济往来越来越密切,其经济体制也由计划经济转向市场经济,西方的金融银行系统同时得以在俄罗斯落户,一大批反映市场经济的词汇术语也随之接踵而来,如 маркетинг (英 marketing, 营销), брокер (英 broker, 经纪人), дилер (英 dealer, 经销商, 经纪人), дистрибутор (英 distributor, 公司驻外国代表处), Фьючер (英 future, 期货), клиринг (英 clearing, 非现金结算), холдинг (英 holding, 控股) 等等。

хоспис (英 hospice) 一词,我们叫它作“临终关怀医院”,它在西方社会已不是新鲜事物。住在这种医院里的病人都因患不治之症不久将辞别人世,医院的宗旨是利用一切良好条件把病人临终前的痛苦降到最低点。据我们所知,这样的医院在俄罗斯目前还没有。

2. 需要区分同义词链上每个词的个别意义,具体地说就是新外来词与俄语里一些原有的意义相近的词构成同义词,然而虽互为同义词,但却不能相互替代,外来词因自己的个别意义而被俄语积极地借用。

имидж (英 image) 是这些年俄报刊媒体使用频率相当高的一个新外来词。俄语里有两个词与它同义—образ 和 облик, 三个词在汉语里均被译成“形象”。образ 一般指文学作品中的 人物形象, облик 则具体指人的外表、外在形象,而 имидж 则通常指对演艺界人士、政界人士、电视节目主持人等精心打造后出现在公众面前的形象。例如,叶利钦的女儿 Татьяна Дьяченко 曾被委任总统形象顾问一职 (советник по имиджу президента)。

Рейтинг (英 rating) 一词在不同的语境有不同的含义。用在社会政治题材的文章中他指政界人物的知名度、支持率、威信、威望等义,但如构成以下词组: зрительный рейтинг 或 слушательный рейтинг 则表示收视率和收听率。它在俄语里有同义词 популярность 和 авторитет。популярность 泛指某人(通常是演艺人员)或某物(通常为新书、新电影、演出剧

目)的受欢迎程度,而这种受欢迎程度往往只有大小、高低之分,但没有象 рейтинг 那样有具体数量的表示。авторитет 一般只指人的,而且往往是名人的威信、威望。

бодибилдинг (英 bodybuilding) 把 культуризм 从俄语中排挤出去了,这是一种说法,但我们难以苟同,因为它们毕竟是两个不尽相同的概念。бодибилдинг 的宗旨是通过系统的运动及饮食调养来达到健身强体的目的,因而俄罗斯学者 С.В. Подчасова 在《Новые слова... <Адверсия>》一文中提出,将 бодибилдинг 直译成“塑身”(строительство тела)不准确,她认为译成“强身健体”(укрепление здоровья)或许更好一些。культуризм 准确地说是健美运动,它的目的是通过举哑铃、杠铃、壶铃等运动使身体各部位的肌肉突出。这样一来,бодибилдинг 与 культуризм 区别就显而易见了。

спонсор (英 sponsor) 与 меценат 的共同点是两者都提供经济帮助,本质区别在于前者可以从所作行为中谋利,如减免税、广告效应等,另外 спонсор 可以是个人,但常常为企业机构,меценат 则只提供帮助却不求谋利,完全是热心无私的个人行为。历史上的梅克夫人是俄罗斯伟大的音乐家柴可夫斯基的资助者,即 меценат,因为她不求回报,甚至与音乐家从未谋面,她无论如何也不可能被称作 спонсор。九十年代初的一些文本里将这两个词互相替换,如: “Быть меценатом или, как модно сейчас говорить, спонсором — почетно и приятно. Но прежде всего это выдвая реклама.” (Правда, 22. 05. 1990) 那是因为当时人们对赞助商这一概念的理解不如今天深刻,如今不会再有人把 спонсор 再称作 меценат 了。

визажист (法 visage) 即美容师,它与 фиммер 的本质区别是前者泛指对人的脸部进行美容和修饰,而后者只指对演员进行脸部舞台修饰的化妆师。

3 外来词能取代俄语中原有固定词组。例如, йети (英 yeti, 雪人) 代替 снежный человек, овертайм (英 over-time, 冰球、足球比赛中的加时赛) 代替 дополнительное время, армрестлинг (英 armresting, 扳手腕) 代替 борьба на руках, бартер (英 barter, 易货) 代替 обмен товарами, саммит (英 summit, 高级会晤) 代替 встреча в верхах 或 встреча на высшем уровне, хайджек (英 hijack, 劫机者) 代替 угонщик самолета,

киллер(英 killer, 职业杀手)代替 профессиональная Убийца 等等。

4. 术语本身的特点使其成为外来语借用中的一个“常规军”,并且同一领域的术语往往又来源于同一语言。例如时下普及的计算机术语基本都源自英语,还有上文提到的绝大部分的体育词汇也从英语借入。这里我们仅举一些计算机术语来加以说明。компьютер(сomputer)已经完全代替俄语的 ЭВМ(Электронная вычислительная машина),近些年又有一批英语的计算机术语融入俄语,如:принтер(printer 打印机) дисплей(displayer 显示屏), модем(modem 调制解调器), сканер(scanner 扫描仪), процессор(processor 处理器), винчестер(winchester 硬盘), софтвер(software 软件), хардвэр(hardware 硬件), контроллер(controller 控制器), плоттер(protter 绘图机), файл(file 文件), интерфейс(interface 界面文件), ноутбук(notebook 笔记本电脑)等。这些词汇的掌握者不只是计算机专业人士,而是几乎所有与计算机有接触的人。

5. 心理因素与社会因素的影响。心理因素的具体表现在于年轻人的盲目崇洋和追求时尚,即在俄语里已有对应词的情况下,却倾向于用外来词。如 шоп(英 shop, 商店)——маэзин, шоппинг(英 shopping 购物)——покупка, ланч(英 lunch, 午餐)——обед, тузы(英 shoes, 鞋)——обувь, консалдинг(英 consulting 咨询)——консультирование, консултация, кутюрье(法 couturier, 高级时装设计师)——модельер, ври(英 girl, 女孩)——девочка, девушка, лейбл(英 label, 标签)——ярлык, этикетка, бирка, уикэнд(英 week-end, 周末)——выходные 等。

最典型的例子可能莫过于 масс-медиа(英 mass-media)这个词了,就连一贯提倡净化俄语,反对滥用外来词的 В.Г.Костомаров 院士都堂而皇之地将该词用于自己专著的副标题中:Языковой вкус эпохи —Из наблюдений над речевой практикой масс-медиа。要知道,俄语的 средства массовой информации 早已是一个根深蒂固的固定词组,СМИ 更是无人不知无人不晓的缩写词,在此情形下推出 масс-медиа 让人对 Костомаров 院士之举实在费解。

一些反映近十年社会问题与现象的外来词,由

于它们所反映社会问题的重要和迫切性而使得自身的“外来身份”越来越淡泊,并使自身与俄语的融合做到最彻底。这正是其社会因素的具体表现。这样的词汇有 экология(生态问题), конверсия(军转民), наркомания(吸毒), наркобизнес(毒品生意), мафия(黑社会), рэкет(敲诈), демократия(民主), приватизация(私有化), монетуризм(货币制度), суверенитет(自主权), криминальный(引起犯罪的), реформа(改革), референдум(全民公决)等。

## 结语

在分析了外来词大量进入俄语的缘由之后,或许也可以对外来词使用的必要与不必要性作一个大致判断。

我们认为,由于第一、第二及第四种原因,被借用的外来词有其存在的必要性。首先,外来的新事物、新概念必然需要新的名称。俄语不同于汉语,其造词功能也远非汉语的造词功能所能相比,与其借助冗长的描述,不如采取“拿来主义”。其次,在外来词与俄语中同义词意义有实质差异,不能相互代替时,外来词与俄语词共存显然是必要的。再次,外来术语的引进早已不是什么新鲜事,该进程会不断地继续下去。

对于第三种原因(即外来词代替原有固定词组)被借入的外来词,俄罗斯学术界一直有不同的看法,但反对的呼声似乎一直高于赞同的声音。如果说俄罗斯学者反对这样的用法,或许掺杂有民族情绪,而针对笔者个人来讲,并不受类似因素的影响,却也愿意赞同大多数俄罗斯学者的意见,即反对 саммит, овертайм 等词的侵入,赞成使用俄语原有的固定词组。

第五个原因中的两个方面——心理和社会因素正好决定了这一组外来词的适用与否。前者显然不必要,它们正是普京总统提倡要坚决抵制的崇洋媚外心理。后者因社会因素的影响而俄化了积极外来词在与俄语融为一体的过程中已不再会受到关于其必要性的质疑。

本文只是尝试做了一个粗略的判断,它与将要出台的政府法令之间会有多大出入,就不得而知了。不过话说回来,正如张会森教授在其专著《九十年代俄语的变化与发展》中提到的那样,外来词使用的必

要性及其适用性终究是俄罗斯人民和俄罗斯学者不容忽视和需要迫切解决的问题,我们要面对的只是俄语语言事实。

### 注 释

1. “杜邦法”是“保护法兰西语言”法案的另称。1994年,当时的法国文化部长杜邦向议会提交了一份名为“保护法兰西语言”的法案。此法案针对英美语借用词在法语中的泛滥运用且构成对法语的“语言侵略”这一社会及语言现象。该法案附有一份禁用的英语借用词清单,共3500个词,它们在法语中都有相对应的等价词。该法案通过后被称作“杜邦法”。

### 参考文献

- [1] Комлев Н. Г. Словарь новых иностранных слов. М., МГУ, 1995.  
 [2] Костомаров В. Г. Языковой вкус эпохи. М., 1994.  
 [3] Подчасова С. В. Новые слова... «адвер-

- тайзин в» // 《Русская Речь》, 1995. №2 (с. 71-76), №3(с. 61-66), №4(с. 48-51), №5(с. 54-57). 1995.  
 [4] Русский язык конца 20 столетия (1985-1995). М., 1996.  
 [5] Словарь иностранных слов и выражений. Минск, 1999.  
 [6] Универсальный словарь иностранных слов Русского языка. М., 2000.  
 [7] 田宝新, 当代俄语中外来词的现状与问题 // 《中国俄语教学》, 1998年第1期, 第23—28页。  
 [8] 程家钧, 《现代俄语与现代俄罗斯文化》, 上海, 上海外语教育出版社, 1999.  
 [9] 张会森, 《九十年代俄语的变化与发展》, 北京, 商务印书馆, 1999.  
 通讯地址: 100871 北京大学外国语学院俄语系  
 (责任编辑 杜桂枝)

## ● 会 讯 ●

# НАВСТРЕЧУ X МЕЖДУНАРОДНОМУ КОНГРЕССУ МАПРЯЛ

X КОНГРЕСС МАПРЯЛ «Русское слово в мировой культуре»

Санкт-Петербург 30 июня — 5 июля 2003 г.

Предлагается работа по следующим научно-методическим направлениям:

### 1. Русский текст и русский дискурс сегодня

Методология современных лингвистических исследований: генеративная, функциональная, когнитивная лингвистика. Семантика и прагматика лексических и синтаксических единиц языка. Семантическая структура слова как компонент семантической структуры высказывания. Эмоции и оценки в структуре высказывания в современном языке. Система жанров русской речи. Прагматика речевого жанра. Динамика жанровых изменений. Порождение и восприятие речи. Текстовые и дискурсивные категории. Индивидуальное и типичное в речевом дискурсе. Текст и язык. Языковые текстовые единицы. Тактика и стратегия текста. Герменевтика текста. Национально-культурная специфика русского текста и дискурса. Современные концепции перевода русского дискурса. Уровни языка в структуре языковой личности.

### 2. Концептосфера русского языка: константы и динамика изменений

Современное состояние и перспективы когнитивной лингвистики. Языковая картина мира. Семантические поля, их компоненты и структура; динамика изменений и взаимодействие